**Ξενοφώντα Ελληνική, Βιβλίο 2, κεφ. 2, § 11-16 ( από μετάφραση)**

**Διδακτικοί στόχοι**

* Να διαπιστώσουμε πως τα ανελεύθερα καθεστώτα – όταν μάλιστα έρχονται να ανατρέψουν ένα δημοκρατικό καθεστώς - οδηγούν αναπότρεπτα στη διάλυσή τους συμπαρασύροντας και άλλους σε ποικίλες συμφορές
* Με αφορμή την αφήγηση του Ξενοφώντα να κάνουμε συσχετισμούς με σύγχρονες ανάλογες καταστάσεις που δημιούργησαν διάφορα φασιστικά καθεστώτα του 20ού αιώνα.

|  |
| --- |
| **Ξενοφώντα Ελληνικά, Βιβλίο 2, κεφάλαιο 3, § 50-56**  Κατάλυση της δημοκρατίας και της δικαιοσύνης:  α) Δίκες πολιτικής σκοπιμότητας: Η παρωδία δίκης του Θηραμένη  β) Παρακρατικοί μηχανισμοί |

**Ξενοφώντα Ελληνικά, Βιβλίο 2, κεφάλαιο 3, § 50-56**

**Διδακτικοί στόχοι**

* Να κατανοήσουμε τις συνέπειες από την κατάλυση της δημοκρατίας και της δικαιοσύνης.
* Να αντιληφθούμε την πολιτική σκοπιμότητα των πράξεων που περιγράφονται στο κείμενο.
* Να διακρίνουμε τους θεσμικούς από τους παρακρατικούς μηχανισμούς.
* Να κατανοήσουμε ότι στα τυραννικά καθεστώτα δεν υπάρχει κυριαρχία νόμου και ότι κινδυ- νεύουν και οι ίδιοι οι υποστηρικτές του καθεστώτος.
* Να κατανοήσουμε κάτω από συνθήκες ανελευθερίας και ανομίας το καθεστώς σκληραίνει όλο και περισσότερο με αποτέλεσμα να αναπτύσσεται όλο και περισσότερο η αντίδραση και ότι το καθεστώς αναγκάζεται να στηρίζεται σε ύποπτα στοιχεία.
* Να αντιληφθούμε ότι σε τυραννικά καθεστώτα κάθε ιδέα ανώτερης αξίας και αρχών καταρρέει.

|  |  |
| --- | --- |
| **Κείμενο**  **[2.3.50]** Ὡς δ’ εἰπὼν ταῦτα ἐπαύσατο, καὶ ἡ βουλὴ δήλη ἐγένετο εὐμενῶς ἐπιθορυβήσασα, γνοὺς ὁ Κριτίας ὅτι εἰ ἐπιτρέψοι τῇ βουλῇ διαψηφίζεσθαι περὶ αὐτοῦ, ἀναφεύξοιτο, καὶ τοῦτο οὐ βιωτὸν ἡγησάμενος, προσελθὼν καὶ διαλεχθείς τι τοῖς τριάκοντα ἐξῆλθε, καὶ ἐπιστῆναι ἐκέλευσε τοὺς τὰ ἐγχειρίδια ἔχοντας φανερῶς τῇ βουλῇ ἐπὶ τοῖς δρυφάκτοις.  **[2.3.51]** πάλιν δὲ εἰσελθὼν εἶπεν· Ἐγώ, ὦ βουλή, νομίζω προστάτου ἔργον εἶναι οἵου δεῖ, ὃς ἂν ὁρῶν τοὺς φίλους ἐξαπατωμένους μὴ ἐπιτρέπῃ. καὶ ἐγὼ οὖν τοῦτο ποιήσω. καὶ γὰρ οἵδε οἱ ἐφεστηκότες  οὔ φασιν ἡμῖν ἐπιτρέψειν, εἰ ἀνήσομεν ἄνδρα τὸν φανερῶς τὴν ὀλιγαρχίαν λυμαινόμενον. ἔστι δὲ ἐν τοῖς καινοῖς νόμοις τῶν μὲν ἐν τοῖς τρισχιλίοις ὄντων μηδένα ἀποθνῄσκειν ἄνευ τῆς ὑμετέρας ψήφου, τῶν δ’ ἔξω τοῦ καταλόγου κυρίους εἶναι τοὺς τριάκοντα θανατοῦν. ἐγὼ οὖν, ἔφη, Θηραμένην τουτονὶ ἐξαλείφω ἐκ τοῦ καταλόγου, συνδοκοῦν ἅπασιν ἡμῖν. καὶ τοῦτον, ἔφη, ἡμεῖς θανατοῦμεν».  [2.3.52] ἀκούσας ταῦτα ὁ Θηραμένης ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὴν ἑστίαν καὶ εἶπεν· Ἐγὼ δ’, ἔφη, ὦ ἄνδρες, ἱκετεύω τὰ πάντων ἐννομώτατα, μὴ ἐπὶ Κριτίᾳ εἶναι ἐξαλείφειν μήτε ἐμὲ μήτε ὑμῶν ὃν ἂν βούληται, ἀλλ’ ὅνπερ νόμον οὗτοι ἔγραψαν περὶ τῶν ἐν τῷ καταλόγῳ, κατὰ τοῦτον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοὶ τὴν κρίσιν εἶναι.  [2.3.53] καὶ τοῦτο μέν, ἔφη, μὰ τοὺς θεοὺς οὐκ ἀγνοῶ, ὅτι οὐδέν μοι ἀρκέσει ὅδε ὁ βωμός, ἀλλὰ βούλομαι καὶ τοῦτο ἐπιδεῖξαι, ὅτι οὗτοι οὐ μόνον εἰσὶ περὶ ἀνθρώπους ἀδικώτατοι, ἀλλὰ καὶ περὶ θεοὺς ἀσεβέστατοι. ὑμῶν μέντοι, ἔφη, ὦ ἄνδρες καλοὶ κἀγαθοί, θαυμάζω, εἰ μὴ βοηθήσετε ὑμῖν αὐτοῖς, καὶ ταῦτα γιγνώσκοντες ὅτι οὐδὲν τὸ ἐμὸν ὄνομα εὐεξαλειπτότερον ἢ τὸ ὑμῶν ἑκάστου.  [2.3.54] ἐκ δὲ τούτου ἐκέλευσε μὲν ὁ τῶν τριάκοντα κῆρυξ τοὺς ἕνδεκα ἐπὶ τὸν Θηραμένην· ἐκεῖνοι δὲ εἰσελθόντες σὺν τοῖς ὑπηρέταις, ἡγουμένου αὐτῶν Σατύρου τοῦ θρασυτάτου τε καὶ ἀναιδεστάτου, εἶπε μὲν ὁ Κριτίας· Παραδίδομεν ὑμῖν, ἔφη, Θηραμένην τουτονὶ κατακεκριμένον κατὰ τὸν νόμον·  [2.3.55] ὑμεῖς δὲ λαβόντες καὶ ἀπαγαγόντες οἱ ἕνδεκα οὗ δεῖ τὰ ἐκ τούτων πράττετε. ὡς δὲ ταῦτα εἶπεν, εἷλκε μὲν ἀπὸ τοῦ βωμοῦ ὁ Σάτυρος, εἷλκον δὲ οἱ ὑπηρέται. ὁ δὲ Θηραμένης ὥσπερ εἰκὸς καὶ θεοὺς ἐπεκαλεῖτο καὶ ἀνθρώπους καθορᾶν τὰ γιγνόμενα. ἡ δὲ βουλὴ ἡσυχίαν εἶχεν, ὁρῶσα καὶ τοὺς ἐπὶ τοῖς δρυφάκτοις ὁμοίους ῆρες τῶν φρουρῶν, καὶ οὐκ ἀγνοοῦντες ὅτι ἐγχειρίδια ἔχοντες παρῆσαν.  [2.3.56] οἱ δ’ ἀπήγαγον τὸν ἄνδρα διὰ τῆς ἀγορᾶς μάλα μεγάλῃ τῇ φωνῇ δηλοῦντα οἷα ἔπασχε. λέγεται δ’ ἓν ῥῆμα καὶ τοῦτο αὐτοῦ. ὡς εἶπεν ὁ Σάτυρος ὅτι οἰμώξοιτο, εἰ μὴ σιωπήσειεν, ἐπήρετο· Ἂν δὲ σιωπῶ, οὐκ ἄρ’, ἔφη, οἰμώξομαι; καὶ ἐπεί γε ἀποθνῄσκειν ἀναγκαζόμενος τὸ κώνειον ἔπιε, τὸ λειπόμενον ἔφασαν ἀποκοτταβίσαντα εἰπεῖν αὐτόν· Κριτίᾳ τοῦτ’ ἔστω τῷ καλῷ. καὶ τοῦτο μὲν οὐκ ἀγνοῶ, ὅτι ταῦτα ἀποφθέγματα οὐκ ἀξιόλογα, ἐκεῖνο δὲ κρίνω τοῦ ἀνδρὸς ἀγαστόν, τὸ τοῦ θανάτου παρεστηκότος μήτε τὸ φρόνιμον μήτε τὸ παιγνιῶδες ἀπολιπεῖν ἐκ τῆς ψυχῆς. | **Μετάφραση**  Όταν (ο Θηραμένης),αφού είπε αυτά σταμάτησε και η βουλή έγινε φανερό ότι τον επιδοκίμασε φανερά, ο Κριτίας, επειδή κατάλαβε ότι, αν άφηνε τη βουλή να αποφασίσει με ψηφοφορία γι’ αυτόν [ο Θηραμένης] θα γλίτωνε, και αυτό δεν θα μπορούσε να το ανεχθεί, αφού πλησίασε τους τριάντα και συζήτησε κάτι μαζί τους, βγήκε έξω και διέταξε αυτούς που είχαν τα μαχαίρια να σταθούν φανερά μπροστά στη βουλή κοντά στα ξύλινα κιγκλιδώματα [που χώριζαν τις θέσεις των βουλευτών από το χώρο του ακροατηρίου]. Και αφού ήλθε πάλι μέσα είπε: «Εγώ, κύριοι βουλευτές, νομίζω ότι είναι έργο του αληθινού ηγέτη, (τέτοιου) όπως πρέπει (να είναι), όταν αυτός βλέπει τους φίλους του να εξαπατώνται να μην το επιτρέπει. Και εγώ λοιπόν αυτό θα κάνω. Γιατί και αυτοί εδώ που έχουν σταθεί (μπροστά στο κιγκλίδωμα) λένε ότι δεν θα μας επιτρέψουν αν αφήσουμε (αν αθωώσουμε) άνδρα που φανερά καταστρέφει την ολιγαρχία. Ορίζεται βέβαια στους νέους νόμους κανείς από αυτούς που ανήκουν στους τρεις χιλιάδες να μη θανατώνεται χωρίς τη δική σας ψήφο, ενώ όσοι είναι έξω από τον κατάλογο να έχουν το δικαίωμα οι τριάντα να τους εκτελούν. Εγώ λοιπόν, είπε, αυτόν εδώ τον Θηραμένη τον διαγράφω από τον κατάλογο, με τη σύμφωνη γνώμη όλων μας. Και αυτόν, είπε, εμείς τον καταδικάζουμε σε θάνατο».  Όταν άκουσε αυτά ο Θηραμένης, πήδησε πάνω στην εστία και είπε: «Εγώ, είπε, άνδρες, ικετεύω σε ό,τι πιο δίκαιο υπάρχει, να μην έχει ο Κριτίας το δικαίωμα να διαγράφει ούτε εμένα ούτε όποιον άλλον από σας θέλει, αλλά σύμφωνα με τον νόμο που αυτοί θέσπισαν σχετικά με αυτούς που περιλαμβάνονται στον κατάλογο εσείς κι εγώ να κρινόμαστε.  Και αυτό βέβαια, είπε, μα τους θεούς δεν αγνοώ, ότι δηλαδή δεν θα με σώσει καθόλου αυτός εδώ ο βωμός , αλλά θέλω και αυτό να αποδείξω, ότι δηλαδή αυτοί εδώ είναι όχι μόνο άδικοι προς τους ανθρώπους αλλά και πάρα πολύ ασεβείς προς τους θεούς. Απορώ, όμως, είπε, μ’εσάς, άνδρες καλοί και ενάρετοι, γιατί δεν θα βοηθήσετε τους ίδιους τους εαυτούς σας, και μάλιστα ενώ γνωρίζετε ότι το δικό μου όνομα δε σβήνεται καθόλου πιο εύκολα από το (όνομα) του καθενός από εσάς.  Μετά από αυτό, ο κήρυκας των τριάντα διέταξε τους Ένδεκα να συλλάβουν τον Θηραμένη και όταν εκείνοι μπήκαν μαζί με τους βοηθούς τους έχοντας επικεφαλής τους τον Σάτυρο, τον πιο θρασύ και αναιδέστατο. Ο Κριτίας τότε είπε: «Σας παραδίνουμε, είπε, αυτόν εδώ τον Θηραμένη, που έχει καταδικαστεί σύμφωνα με το νόμο.  Και εσείς [οι Ένδεκα] αφού τον συλλάβετε και τον οδηγήσετε όπου πρέπει, να κάνετε τα περαιτέρω». Μόλις ο Κριτίας είπε αυτά τα λόγια, ο Σάτυρος τραβούσε τον Θηραμένη από το βωμό τον τραβούσαν και οι βοηθοί του. Ο Θηραμένης όμως , όπως ήταν φυσικό, επικαλούνταν και θεούς και ανθρώπους να βλέπουν όσα γίνονταν. Και οι βουλευτές παρέμεναν αδρανείς, γιατί έβλεπαν ότι και αυτοί που ήταν κοντά στα κιγκλιδώματα όμοιους με τον Σάτυρο και ότι το μπροστινό μέρος μπροστά του βουλευτηρίου ήταν γεμάτο από φρουρούς και γιατί ήξεραν ότι αυτοί παραβρίσκονταν έχοντας μαχαίρια.  Αυτοί, λοιπόν μετέφεραν τον άνδρα μέσα από την αγορά, ενώ αυτός φανέρωνε με πολύ δυνατή φωνή όσα πάθαινε. Λέγεται ακόμη ένας λόγος και αυτός δικός του. Όταν του είπε ο Σάτυρος ότι θα θρηνήσει γοερά, αν δε σωπάσει, ρώτησε: «Και αν σωπάσω, είπε, άραγε δε θα κλάψω πικρά»; Και όταν λοιπόν έπινε το κώνειο γιατί εξαναγκαζόταν να πεθάνει, έλεγαν ότι όσο απέμεινε αφού το έριξε σταγόνα σταγόνα είπε: «Στην υγεία του όμορφου Κριτία αυτό ας είναι». Και δεν αγνοώ βέβαια αυτό, ότι τα αποφθέγματα αυτά δεν ήταν αξιόλογα, θεωρώ όμως αξιοθαύμαστο εκείνο το στοιχείο του άντρα, ότι δηλαδή αν και βρισκόταν κοντά στο θάνατο ούτε η αυτοκυριαρχία ούτε το χιούμορ [η διάθεση για αστεία] έλειψαν από την ψυχή του.  Επιμέλεια: Κόκκαλη Ελένη |